Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie bowiem na nieliczne dni według tego co wydaje się im karcili Ten zaś dla będącej korzyścią ku być uczestnikami świętości Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tamci bowiem karcili nas według swego uznania, przez krótki czas,\* Ten natomiast (czyni to) dla naszego pożytku, abyśmy uczestniczyli w Jego świętości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci bowiem na nieliczne dni według (tego) co wydawało się im, karcili, (Ten) zaś dla pożytku ku przyjąć świętość Jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie bowiem na nieliczne dni według (tego) co wydaje się im karcili (Ten) zaś dla będącej korzyścią ku być uczestnikami świętości Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemscy ojcowie karcili nas według swego uznania, w trosce o nasze krótkie skądinąd życie. Bóg natomiast czyni to dla naszego dobra, abyśmy uczestniczyli w Jego świętości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tamci bowiem karali nas przez krótki czas według swego uznania. Ten zaś *czyni to* dla *naszego* dobra, abyśmy byli uczestnikami jego świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oni na mało dni, jako się im zdało, nas karali; ale ten ku pożytkowi naszemu na to, abyśmy byli uczestnikami świętobliwości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A onić na czas mało dni według woli swojej nas ćwiczyli, lecz ten na to, co pożyteczno jest, ku przyjęciu świątobliwości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamci karcili nas według swej woli przez niewiele dni. Ten zaś czyni to dla naszego dobra, aby nas uczynić uczestnikami swojej świętości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tamci bowiem karcili nas według swego uznania na krótki czas, ten zaś czyni to dla naszego dobra, abyśmy mogli uczestniczyć w jego świętości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamci bowiem tylko przez krótki czas nas karcili tak, jak chcieli, Ten zaś dla naszego dobra, abyśmy mieli udział w Jego świętości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamci tylko przez krótki czas wychowywali nas, jak umieli. Ten zaś czyni to dla naszego dobra, dając nam udział we własnej świętości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamci nas karcili według swego uznania na niedługi czas, a Ten dla [naszego] pożytku, abyśmy mieli udział w Jego świętości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasi ojcowie wymierzali nam karę od czasu do czasu, według swojego uznania; nasz jedyny Ojciec zsyła na nas karę dla naszego dobra, abyśmy mieli udział w jego świętości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni przecież na krótkie dni wychowywali nas tak, jak potrafili. On zaś (czyni to) dla naszego dobra, abyśmy uczestniczyli w Jego świętości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті на короткий час карали нас, коли вважали це за потрібне; а цей - для нашої користи, щоб ми стали учасниками його святости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tamci wychowywali na niewiele dni, według tego, jak im się wydawało; zaś Ten wychowuje dla korzyści, aż do otrzymania swojej części Jego świętości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo oni kształcili nasz charakter tylko przez krótki czas i tylko najlepiej, jak umieli - lecz On kształci nas w sposób dla nas prawdziwie pożyteczny i uzdolniający nas do udziału w Jego świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni bowiem przez niewiele dni karcili nas zgodnie z tym, co im się wydawało dobre, on zaś czyni to dla naszego pożytku, abyśmy mogli mieć udział w jego świętości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojcowie karali nas, aby jak najlepiej przygotować nas do krótkiego przecież życia na tym świecie. Bóg zaś czyni to dla naszego dobra, abyśmy byli święci—tak jak On! |

1. 1) przez krótki czas, πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, lub: mając na uwadze krótkie dni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:45</x>; <x>670 1:15-16</x>; <x>680 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)